

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 1, June 2023

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 1, June 2023



INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

© 2023 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي

ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



EISSN 2637-1073

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia

Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria

Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India

Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom

Dr. Khalil al-Btashi - Oman

Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman

Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia

Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria

Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar

Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan

Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya

Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE

Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria

Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia

Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan

Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria

Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq

Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. Effectiveness of Distance Learning on the Acquisition of Cultural Competence for Non- Arabic Speakers from Instructors and Learners' Perspective in the Language Center - University of Jordan	5-25	١. فاعلية التعليم عن بعد في اكتساب الكفاية الثقافية لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها من وجهة نظر المعلمين والمتعلمين في مركز اللغات بالجامعة الأردنية
2. The role of digital software in improving the proficiency of pronunciation among learners of Arabic from non-native speakers: An applied and analytical study of the uses of "Qalam" and "Google Translate	26-47	٢. دور البرمجيات الرقمية في تحسين كفاءة النطق لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها: دراسة تطبيقية تحليلية لاستخدامات موقع "قلم" و"ترجمة جوجل"
3. Lexical Modeling on the Meaning of Affixes in Lisan Al-Arab by Ibn Manzoor	48-65	٣. نموذج معجمية في معاني أبنية "صبغ الزيادة" في "لسان العرب" لابن منظور
4. Pragmatic Deixis in The Collected Poems "Desert Sorrows" by the poet Tayseer al-Subul	66-83	٤. الإشارات التداولية في ديوان "أحزان صحراوية" للشاعر تيسير السبول
5. Analysis of Linguistic Economy as Conversational Feature According to Arab Mentality	84-102	٥. الاقتصاد اللغوي سمة تحاطبية في العقلية العربية: دراسة تحليلية
6. Interactive and Pragmatic Study of Social Discourse in Social Media: Facebook as Case Study of	103-125	٦. دراسة تفاعلية تداولية في الخطاب الاجتماعي في وسائل التواصل: الفيسبوك نموذجاً
7. Number between Arabic Language and Swahili Language: A Contrastive Study	126-143	٧. دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة السواحلية على مستوى العدد
8. Arabic Pidgin in the Gulf States: Personal Responsibility and Social Justice	144-160	٨. العربية المهجنة في دول الخليج العربي: المسؤولية الشخصية والعدالة الاجتماعية
9. The Problem of Linguistic and Cultural Identity among Arab Youth and its Manifestations in Linguistic and Social Communication	161-179	٩. إشكالية الهوية اللغوية والثقافية عند الشباب العربي وتحدياتها في التواصل اللغوي والاجتماعي
10. The Terminological Pillars of Accusative Terminologies (Al-Mansoubat) in the book of Al-Jumal of Al-Zajjaji	180-200	١٠. الأركان المصطلحية لمصطلحات المنصوبات في كتاب "الجمل" للزجاجي
Literary Studies		دراسات أدبية
11. Temporal Structure in Ibn Daniel's Poetry in View of Lucien Goldmann's Semantic Structure	201-222	١١. البنية الزمنية في شعر ابن دانيال: مقارنة في ضوء البنية الدالة الغولدمانية

12. Tolerance and Coexistence in Pre-Islamic Poetry	223-240	١٢. التسامح والتعايش في الشعر الجاهلي
13. Arabic Comparative Criticism: A Critical Study on Abd al-Qahir Al-Jurjani	241-256	١٣. النقد العربي المقارن: عبد القاهر الجرجاني في ميزان النقد المقارن مُؤَدَّجاً

العربية الهجينة في دول الخليج العربي: المسؤولية الشخصية والعدالة الاجتماعية

Arabic Pidgin in the Gulf States: Personal Responsibility and Social Justice

Dialek Arab Pijin di Negara Teluk Arab: Tanggungjawab Peribadi dan Keadilan Sosial

عبدالرحمن الفهد*

Corresponding Author: abalfahad@ksu.edu.sa

Received: 25/1/2023

Accepted: 3/4/2023

Published: 26/6/2023

ملخص البحث:

يتوافد عدد هائل من العمال الأجانب الذين لا يتحدثون العربية إلى منطقة الخليج كل عام؛ حيث يمكنهم فيها سنوات طويلة يختلطون بأهلها ويتواصلون معهم؛ غير أن الملاحظ أن هذا الزمن الطويل لم يكسب هؤلاء العمال اللغة المحكية في تلك الدول؛ إذ يتواصل أفراد هذه المنطقة معهم بلغة هجينة توصف بأنها أقل درجة وتقديراً من اللغة الدارجة. تحاول هذه الدراسة أن تتقصى تلك اللغة المستعملة من جانبين: تحليل جانبها التركيبي الصرفي، ومن ثم محاولة تقصي الآثار المترتبة على استعمالها من منظور العدالة الاجتماعية، مستعينةً بذلك بمنهج اللسانيات الاجتماعية في تسجيل تلك اللغة المستعملة، ومن ثم تحليلها لمعرفة تراكيبها في نماذج واسعة من هذه اللغة الهجينة المستعملة بين المواطنين السعوديين والعمال الأجانب. ولعل أبرز النتائج التي توصلت إليها هذه الدراسة أن هذه اللغة ليست مرحلة أولية من اللغة الأم قد تتطور لاحقاً بالتواصل مع مستعلمي اللغة الدارجة، بل أصبحت قائمة على نظام مطرد في تركيبها واستعمالها، وهذا ما يفسر لنا أسباب بقاء هذه اللغة الهجينة، واستعمالها لسنوات دون تطور حتى بين أولئك الذين عاشوا في هذه البلدان سنوات طويلة؛ أما الجانب الآخر المرتبط بالعدالة الاجتماعية، فإن لوم هذه الشريحة على ضعف اكتساب اللغة الدارجة أو رميهم بالكسل وضعف الرغبة هو أمر لا يخلو من التحيز الاجتماعي، فالخروج من هذا النظام اللغوي ليس أمراً بأيدي هؤلاء العمال، فالمجتمع الأكبر المسيطر يفرضها عليهم من خلال التواصل من خلالها، فأصبح تعلم اللغة العربية من خلال ما يسمى بالانغماس

* الأستاذ المشارك بقسم اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية.

اللغوي (Immersion) ليس أمراً متاحاً، كما أن الانخراط في دروس تعليمية لاكتسابها أمرٌ غير وارد؛ حيث ضيق الوقت، والتركيز على كسب لقمة العيش، وضعف الموارد المالية جميعها التي تكالبت عليهم.

الكلمات المفتاحية: لسانيات اجتماعية، لغة هجينة، مسؤولية شخصية، عدالة اجتماعية، سياسة لغوية.

Abstract:

A large number of foreign workers who do not speak Arabic flock to the Gulf region every year; where they stay there for many years, mixing with its people and communicating with them. However, it is noticeable that during this long period, these workers did not acquire the spoken language in those countries, as people of this region communicate with them in a hybrid language (pidgin language), which is described as having a lower class and appreciation (Lower Prestige) than the local language. This study attempts to investigate the language used from two aspects: analyzing its morphological and structural aspect, thereby trying to investigate the effects of its usage from the perspective of social justice. It relies on the sociolinguistic approach by recording the used language, and then analyzing it to find out its structures in wide models of this hybrid language used between Saudi citizens and foreign workers. One of the most important findings of this study is that this language is not a preliminary stage of the mother tongue. It might be developed later through communication with the users of local language, but rather it has become a standalone system in its structure and usage. This explains to us the reasons for the survival and use of this hybrid language for years without development, even among those who have lived in this country for many years. As for the other aspect related to social justice, blaming these workers for failing to acquire the local language, or accusing them of laziness and lack of desire is bound to social prejudice. Getting out of this linguistic system is not a choice for these workers, as the larger dominant society imposes it on them by communicating through it, so learning Arabic language through what is called linguistic immersion is not an option for them. Moreover, engaging in educational lessons to acquire Arabic is also out of the question; as time constraints, focus on earning a living, and poor financial resources all weighed on them.

Keywords: sociolinguistics, pidgin language, personal responsibility, social justice, language policy.

Abstrak:

Saban tahun, sebilangan besar pekerja asing yang tidak boleh berbahasa Arab menjadikan rantau Teluk Arab sebagai tempat mereka mencari rezeki. Mereka tinggal di sana bertahun-tahun, bergaul dengan rakyatnya dan berkomunikasi dengan mereka. Walau bagaimanapun, selama mereka menetap di sana, mereka tidak menguasai bahasa pertuturan rakyat setempat. Ini kerana penduduk rantau ini berkomunikasi dengan mereka dalam bahasa Pijin, yang digambarkan sebagai dialek yang lebih rendah kualitasnya berbanding dialek Arab yang digunakan rakyat setempat. Kajian ini menyelidik bahasa yang digunakan dari dua aspek: menganalisis aspek morfologi dan strukturnya, dan kemudian cuba mengkaji kesan penggunaannya dari perspektif keadilan sosial. Kajian ini menggunakan kaedah sosiolinguistik dalam merekodkan bahasa yang digenean, dan kemudian menganalisisnya

untuk mengetahui strukturnya dalam model luas bahasa hibrid ini yang digunakan antara warga Saudi dan pekerja asing. Antara dapatan kajian ini ialah bahasa Pijin ini bukanlah peringkat awal bahasa ibunda. Ia mungkin berkembang kemudian melalui komunikasi dengan penutur dialek tempatan. Bahasa ini boleh dianggap mempunyai sistem yang mantap dalam komposisi dan penggunaannya. Ini menjelaskan kepada kita mengapa bahasa Pijin ini mampu bertahan, malah digunakan selama bertahun-tahun tanpa mengalami apa jua bentuk perubahan, hatta di kalangan mereka yang telah tinggal di negara-negara ini selama bertahun-tahun. Bagi aspek lain yang berkaitan dengan keadilan sosial, menyalahkan golongan ini kerana lemah menguasai dialek setempat atau menuduh mereka malas belajar adalah merupakan prasangka sosial. Keluar daripada sistem linguistik setempat ini bukanlah pilihan yang dilakukan para pekerja ini. Masyarakat umumnya yang memaksa menggunakan bahasa ini melalui komunikasi. Oleh itu, mempelajari bahasa Arab melalui kaedah pergaulan bukanlah satu pilihan. Selain itu, menguasai dialek setempat melalui pengajian rasmi juga bukan suatu yang mudah. Selain kekangan masa, tumpuan untuk mencari rezeki, dan kekurangan sumber kewangan adalah antara faktor yang membebankan mereka.

Kata kunci: sosiolinguistik, bahasa hibrid, tanggungjawab peribadi, keadilan sosial, dasar bahasa.

مقدمة

ثمة مصطلحان في اللسانيات الاجتماعية كثيراً ما يحضران في حقل اكتساب اللغة، وهما اللغة الهجينة (Pidgin) واللغة المولدة (Creole)؛ فأما المصطلح الأول فيقصد به اللغة المبسطة بقواعدها وتركيباتها؛ حيث تنشأ غالباً من خلال التواصل بين طرفين لا توجد لديهم لغة مشتركة، فتظهر الحاجة إلى التواصل المؤقت باللغة المهيمنة وبطرق محدودة مبسطة، وهذه اللغة ليست لغة أم لأي مجموعة من الناس، وإنما تظهر لأجل التواصل المؤقت كالعمل أو التجارة، وغالباً ما تندثر حين تغيب الحاجة إليها، وفي المقابل، حين تنتقل هذه اللغة الهجينة لتصبح لغة أم لجماعة لا يتحدثون غيرها، تصبح حينئذ لغة مولدة. والأمثلة على اللغات المولدة التي تطورت من لغة هجينة متعددة في أنحاء العالم، كلغة جفناكانو (Chavacano) في الفلبين، ولغة كريو (Krio) في السيراليون، ولغة توكبيسن (Tok Pisin) في بابوا غينيا الجديدة.^١

واحدة من أقدم الدراسات التي أكدت وجود لغة هجينة في الخليج العربي هي الدراسة التي نشرها سمارة حول التعليقات الحاضرة في بعض الرسوم المنشورة بالصحف؛ حيث أشار فيها إلى وجود نظام مستقل في تركيب الفعل يختلف عن اللغة العربية المستعملة،^٢ ودرس أيضاً باكير نظام اللغة الهجينة في دول الخليج ووجد أن النظام المبسط لم يصل بعد إلى مرحلة اللغة المولدة المتقدمة والثابتة كما يظهر في لغة (Tok Pisin) على سبيل المثال.^٣ وفي دراسة موسعة حول العربية الخليجية الهجينة، أجرى المعيلي^٤ دراسته حول اللغة الهجينة في السعودية مركزاً على عاملين مهمين قد يؤثران على اكتساب العربية الخليجية: اختلاف اللغة الأولى لدى العمال الأجانب، والمدة الزمنية التي قضاها داخل السعودية. وقد شملت العينة ستة عشر عاملاً أجنبياً من خلفيات مختلفة، فقد كانت لغاتهم الأم: البنغالية، والبنجابية، والماليلام. فضلاً عن أن نصف هذه العينة كانت لأشخاص مكثوا في البلد لمدة لا تتجاوز خمس سنوات، والنصف الآخر كان لأشخاص تجاوزت مدة مكوثهم أكثر من عشر سنوات. وقد كانت النتيجة -بعد أن حلل عدداً من السمات الصرفية والتركيبية- أن طول الزمن واختلاف اللغة الأولى لديهم لم يكن له تأثير واضح على لغتهم الهجينة المستعملة، فقد ظهرت الملامح اللغوية الهجينة في كلا المجموعتين. في المقابل درس الجطيلي^٥ الصوائت الفردية العربية وكذلك الحلقة لدى مجموعتين من العمال من الجنسية الهندية؛ حيث مكثت المجموعة الأولى أقل من ست سنوات في السعودية، في حين أن المجموعة الأخرى مكثت أكثر من عشر سنوات، ثم قارن ما وجده لديهم بمتحدثين سعوديين لغتهم الأم العربية. وقد وجد أن كلا المجموعتين قد نطق غالب الصوائت الفردية بطريقة مشابهة للسعوديين، باستثناء الصائت الطويل الذي استطاعت أن تكتسبه المجموعة التي بقيت مدة أطول في البلد، كما وجد أن طول المدى الزمني وقصره للصوائت الممدودة كان متقارباً لدى المجموعتين للصوتيات التي يستعملها السعوديون.

هذه بعض الدراسات التي تناولت الجوانب التركيبية والصرفية والصوتية، وجميعها تشير إلى وجود نظام مستقل عن اللغة الدارجة يصلح أن يوصف بأنه لغة منفصلة هجينة؛ غير أنه لم يصل بعد إلى النظام المتقدم للغة

المولدة، ولعل الأسطر القادمة تمهد لأبرز القضايا المرتبطة بموضوع البحث قبل الوصول إلى عرض نتائج البيانات ومناقشتها، وهذه القضايا هي: الحالة اللسانية الاجتماعية للأيدي العاملة في الخليج العربي، وقضية التأخر في الوصول إلى مستوى الكفاءة اللغوية.

أولاً: العربية الخليجية المهجينة

أما إذا ضيقنا الدائرة واتجهنا إلى منطقة الخليج العربي فهناك ما يسمى بالعربية الخليجية المهجينة (Gulf Pidgin Arabic)؛ حيث يتوافد إلى تلك المنطقة عدد كبير من الأجانب الذي لا يتحدثون العربية ولا حتى الإنجليزية (اللغة الثانية في منطقة الخليج)؛ ما يجعلهم يستعملون تلك اللغة المبسطة للتواصل مع سكان المنطقة. تشير التقارير الرسمية إلى أن عدد غير السعوديين المستقرين في السعودية وصل في النصف الأول من عام ٢٠٢١م إلى (١٢.٤٢) مليون نسمة، وهو ما يشكل قرابة (٣٦٪) من إجمالي السكان.^٦ وقد وصل مثلاً عدد الذين يعملون في المهن المنزلية فقط من غير السعوديين إلى (٣.٢٢٥.٧٨٥) في عام ٢٠١٩،^٧ ومعظم الأيدي العاملة التي تعمل في تلك الأعمال المهنية تأتي من دول مثل: باكستان، والهند، وبنغلاديش، وإندونيسيا، والفلبين؛ ولأنها تأتي غالباً من طبقة فقيرة في بلادها فإن مستوى التعليم لديها ليس متقدماً، ناهيك أن يكون لديها لغة أخرى تواصلية غير اللغة الأم التي اكتسبها في أيامهم الأولى؛ ولذلك فإن اللغة المهجينة لا تستعمل فقط بين المواطنين والعمال، ولكنها أيضاً حاضرة بين العمال أنفسهم -من خلفيات مختلفة- بوصفها لغة تواصل مشتركة (Lingua Franca).

ثانياً: التأخر في اكتساب اللغة

عادة ما يكون اكتساب اللغة في أول الأمر سريعاً؛ لأن المتعلم في البدايات يكتسب الألفاظ والتراكيب الأكثر استعمالاً، ثم يضعف هذا التطور حين يتجاوزها إلى مفردات أقل استعمالاً، ويستمر هذا التوسع في الاكتساب مع ببطء يرافقه كلما تطور الإنسان في مراحل الاكتساب اللغوي. أجريت مثلاً دراسة على عينة مكونة من (٣٦) طالباً أخذوا اختبار الأيلتس (IELTS) مرتين -وهو امتحان بريطاني يقيس اكتساب اللغة الإنجليزية بمهاراتها الأربعة- مرة قبل بداية برنامج تعلم اللغة والمرة الأخرى في نهاية البرنامج، فكانت نتيجة الدراسة واضحة بفارق كبير لمصلحة الطلبة الذين حصلوا على درجات منخفضة في الاختبار الأول؛ حيث ارتفعت درجتهم في الاختبار الثاني كثيراً، مقارنة بالطلبة الذين حصلوا على درجة عالية في الاختبار الأول.^٨ ونتيجة هذه الدراسة تتفق أيضاً مع دراسات أخرى^٩ تؤكد على أن الطلبة يتأخرون زمنياً في رفع درجة الاختبار كلما تقدموا في اكتساب اللغة، وأن أحد الأسباب في التأخر في تطورها في المراحل المتقدمة هو بسبب اقتراب المتعلم من مستوى الكفاءة اللغوية لدى صاحب اللغة الأصلي.

وهناك نوع آخر من التأخر في اكتساب اللغة غير مرتبط باقتراب المتعلم من مستوى كفاءة أصحاب اللغة المستهدفة، بل يحصل هذا الضعف في البدايات أو في منتصف اكتساب اللغة، وهو ما يطلق عليه في حقل اكتساب اللغة (Fossilization) التحجر اللغوي، و(Plateau Phase)؛ أي مرحلة مؤقتة من التحجر في اكتساب اللغة، ويعود ظهور المصطلح الأول للتحجر اللغوي إلى عالم اللسانيات المهتم باكتساب اللغة الثانية سيلينكر،^{١٠} وهي ظاهرة نوقشت بالتفصيل في أكثر من دراسة لاحقة، كدراسة شومان^{١١} حول ألبرتو الذي انتقل من بلده في كوستاريكا إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وكذلك الطالب الياباني الذي تعلم الإنجليزية ودرس بها في بلده، ثم انتقل إلى الولايات المتحدة الأمريكية وحصل على درجة الماجستير في تعليم اللغة الإنجليزية؛^{١٢} لكن الطالب الياباني كان يعاني من ضعف في تطور لغته، فضلاً عن عدد من الدراسات الأخرى التي أجريت حول تحجر اللغة لدى المتعلمين الصينيين للغة الإنجليزية.^{١٣} ومظاهر هذا الضعف لدى المتعلمين متفاوت فيما بينهم، فقد يحدث في اكتساب المفردات أو يرتبط بظهور أخطاء في التركيب أو الصرف، ومن أشهر التفسيرات لهذا التأخر أن المتعلم يشعر في تلك المرحلة أنه يمتلك لغة كافية للتواصل، وأن المستوى الذي وصل إليه كافٍ لخدمته في إيصال الفكرة والتعبير عن ذاته، وعلى الرغم من أن المتعلم يرغب في أن تكون كفاءته اللغوية مكتملة فإنه في داخله اللاوعي يشعر أنها كافية للتواصل.^{١٤}

غير أن الإشكال في هذا التفسير التقليدي أنه يلقي اللوم على المتعلم -ولو بصورة غير مباشرة- في ظهور هذا التحجر، وكأن المتعلم كانت لديه الفرصة والمقدرة لتطوير لغته لكنه رضي في داخله عن المستوى التواصلية الحالي الذي يستعمله. تناقش بيلر هذه الفكرة بالتفصيل في كتابها حول **التنوع اللغوي والعدالة الاجتماعية**؛^{١٥} حيث ترى أن لوم المتعلمين في ظهور هذا التحجر ليس عدلاً، فالتعلم من خلال أسلوب الانغماس في المجتمع (Immersion)؛ حيث ينتقل الإنسان إلى مجتمع جديد يتحدث لغة واحدة مهيمنة، ومن خلال المخالطة اليومية مع أفراد هذا المجتمع يحاول أن يكتسب لغتهم غير مجد لكثيرين. فالمتعلم أولاً يواجه تحدياً مضاعفاً؛ لأنه يتعلم لغة جديدة من خلال التواصل بها، ويتواصل بلغة جديدة أثناء تعلمها، والأمر أكثر تعقيداً من ذلك في المجالات التي ينخرط بها المهاجرون أو المنتقلون إلى مجتمع جديد للعمل، فالأعمال المتاحة لهم غالباً ما تكون طبيعتها مهنية أو يدوية، وليست تواصلية يستطيع العامل فيها أن يقترب من أهل اللغة الأصليين.

سنناقش هذه الفكرة أكثر بالتفصيل بعد عرض بيانات هذه الدراسة وتحليلها، لمعرفة إلى أي حد يمكن للتعليم بالانغماس أن يفيد العمال المنتقلين إلى دول الخليج في اكتساب اللغة الدارجة، فضلاً عن مناقشة الظروف التي تحيط بالتأخر في اكتسابها ومدى مسؤوليتهم عن هذا التأخر.

ثالثاً: المنهجية والعينة

يركز هذا البحث على فهم الصورة الأكبر لحالة السياسة اللغوية والعدالة الاجتماعية لمستعملي هذه اللغة المهجينة؛ لكنه أيضاً يحتاج أولاً إلى الاعتماد على عينة تطبيقية لفهم الملامح التركيبية الصرفية لهذه اللغة لتكون منطلقاً لفهم الحالة الاجتماعية الأكبر. تستعين الدراسة بمقاربة اللسانيات الاجتماعية في الاعتماد على تسجيلات حقيقة مع مستعملي اللغة المهجينة، ويعد المنهج المعتمد على التسجيلات الصوتية من أنجع الطرق في الوصول إلى الظواهر اللغوية في أحاديث الناس الطبيعية والعودة إليها للتأكد من حضورها، عوضاً عن الطرق التي قد تُغفل بعض الملامح اللغوية في الأحاديث، مثل أخذ الملاحظات أو الاستعانة بالاستمارات والاستبانات.

تعتمد هذه الدراسة على مقابلتين مسجلتين مع عاملين انتقلا للعمل إلى مدينة الرياض في المملكة العربية السعودية، والمدة الزمنية التي قضاها في البلد متفاوتة، وهذا الفارق الزمني في المكوث سيساعدنا في معرفة مدى تطور اللغة لديهما، وما إذا كان الزمن له تأثير في تطور اللغة أم لا، ويصل مجموع مدة التسجيلات إلى قرابة ٣٠ دقيقة مناصفة بين الاثنين، وكلا العاملين يشتركان في خلفية واحدة من حيث البلد واللغة الأم (باكستان، أردو):

- محمد، 28 سنة، حارس، قضى في السعودية قرابة ثلاث سنوات.

- منير، 48 سنة، عامل، قضى في السعودية أكثر من إحدى عشرة سنة.

فضلاً عن هاتين المقابلتين أجريت مقابلة ثالثة مع شخص مولود في السعودية لأبوين باكستانيين (أحمد ١٩ سنة). وُلد هذا الابن في عام ٢٠٠٤م في مكة المكرمة، وعاش ما بين مكة وجدة في الست عشرة سنة الأولى من حياته، قبل أن يغادر إلى باكستان في عام ٢٠١٨م؛ أما أبوه فقد وصل إلى السعودية في عام ١٩٧٧م ومكث فيها حتى عام ٢٠١٩م؛ أي قرابة ٤٢ سنة. لغة التواصل بين الوالدين كانت الأردو؛ لكنها مع الابن كانت العربية؛ حيث تعلم الابن العربية في طفولته، وأصبح يتحدث اللهجة السعودية الدارجة، في حين أن الأب ما زال يتحدث الخليجية المهجينة. والهدف من هذه المقابلة هو معرفة السياق الاجتماعي لهذه الحالة اللغوية المختلفة التي تجاوز فيها الابن اللغة المهجينة، وبقي أبوه في داخلها، ومعرفة طرق التواصل بينهما من منظور لساني اجتماعي.

١. في الجانب اللغوي: يستعرض هذا المبحث أبرز الملامح اللغوية الحاضرة في هذه اللغة المهجينة من الجانب الصرفي والتركيب، قبل نقاش الصورة الأكبر للجوانب الاجتماعية لاستعمال هذه اللغة المهجينة. وقد ظهر في عينة هذا البحث أن معظم الظواهر اللغوية التي أشارت إليها الدراسات السابقة^١ هي حاضرة أيضاً في اللغة المستعملة لدى العاملين؛ العامل الذي مكث في البلد لمدة قصيرة، والآخر الذي امتد بقاؤه مدة طويلة. ولعل الفقرات القادمة تفصل في ثلاثة ملامح كانت حاضرة لديهما جميعاً: تصريف الفعل، والتطابق، وإظهار الضمير المستتر وفصل الضمير المتصل.

أ. **تصريف الفعل:** لعل أول ما يلفت النظر في الجانب الصرفي هو أن تصريف الفعل عادةً يختلف باختلاف الزمن، فمعظم اللغات تستعمل تصريفاً مختلفاً للفعل حين يختلف زمنه من الماضي إلى المضارع مثلاً، وقد تستعمل بعض اللغات تصريفات أخرى للتغير الزمني، كالدلالة على المضارع المستمر في الإنجليزية وذلك بإضافة (..ing) في آخر الفعل البسيط للدلالة على الاستمرارية؛ غير أن الملاحظ في نتائج العينة أن الفعل المضارع كان المهيمن في حديث العاملين على الرغم من التنوع الزمني أثناء الحديث، كما يقول العامل الأول: (ماما يروح)، والعامل الثاني: (حرمة يجي). وحتى في السؤال عن أحداث حصلت في الماضي فإن العامل يستمر باستعمال التركيب المضارع مع إضافة مفردة للدلالة على الماضي مثل مفردة (أمس)، العامل الأول: (ما فيه يروح أمس). الفعل المضارع أيضاً يأتي في الغالب بصيغة المفرد المذكر حتى لو اختلف الفاعل في الجنس أو الجمع، فلا يتغير أو يتطابق مع تغييرات الفاعل في الجملة. كما يقول العامل الأول: (نفر كثير يجي)، والعامل الثاني: (ثلاثة يروح).

ب. **التطابق:** وهو في العربية ليس خاصاً بالفعل وفاعله، بل هو مرتبط أيضاً بحالات لغوية أخرى كالعدد والمعدود، والصفة والموصوف. والملاحظ في عينة البحث أن الجمع يكاد يغيب عن الاستعمال في الأحاديث المسجلة، فالعدد وحده هو الذي يدل على الجمع دون تغيير في تصريف المعدود، فهناك رقم يسبق المعدود يدل على الجمع أو المفرد، دون تطابق بين العدد والمعدود، كما يظهر لدى العامل الأول بقوله: (سبعة دقيقة)، و(خمسة سيارة)، والعامل الثاني: (سبعة شهر)، و(سبعة ألف). وفي الصفة والموصوف نجد أن الصفة تلزم التذكير المفرد دون مطابقة مع الموصوف، كما يقول العامل الأول: (بقالة كبير)، و(شركة كبير)، والعامل الثاني: (مدرسة كويس)، و(نفر كثير). وجميع الأسماء هنا تخلو من (ال) التعريف على الرغم من أنها كانت حاضرة في السؤال عنها.

ج. **الضمير:** تفرق العربية في استعمال الضمائر بين المستترة والظاهرة وكذا المتصلة والمنفصلة، غير أن الملاحظ أن الضمير المتصل لا يكاد يحضر في هذه اللغة الهجينة، وثمة محاولة أيضاً واضحة لإظهار الضمير المستتر في معظم الجمل المستعملة. فبدلاً من (أعطيتك) تصبح في هذه اللغة: (أنا أعطي أنت)، وكأن هناك حاجة كبيرة لإظهار المخاطبين وإبرازهم حتى تتضح اللغة المستعملة ويبرز الأشخاص الموجه إليهم الكلام. يقول العامل الأول: (أنا يفتح)، و(بيت حقي أنا)، والعامل الثاني: (أنا يطلع)، و(أنا يكلم هو).

هذه أبرز الملامح اللغوية الحاضرة لنظام العربية الخليجية الهجينة، وهي ملامح تتفق مع الدراسات السابقة في الجوانب التركيبية والصرفية. ولعل المبحث الآتي يتوسع أكثر في السياق الأكبر لهذه اللغة المستعملة، وذلك بالتركيز على آثار استعمال هذه اللغة، مع مناقشة السياسة اللغوية التي من الممكن أن تخرج مستعملي هذه اللغة من هذا النظام الهجين إلى اكتساب اللغة الدارجة المحلية.

٢. **في السياق الاجتماعي:** ظهر مؤخراً مفهوم جديد مرتبط بالفروقات الفردية والعدالة الاجتماعية؛ حيث كان الغرض من ظهوره حث الأفراد على الإيمان بالتقصير ومحاولة تطوير الذات، وهو مصطلح المسؤولية الشخصية

(Personal Responsibility)؛ حيث ارتبط هذا المفهوم أكثر بظهور المجتمعات الحديثة والليبرالية الجديدة التي تحاول أن تتحاشى التركة القديمة من التمييز الظاهر والظلم الاجتماعي الواضح.^{١٧}

لكن الإشكال ليس في الفكرة ذاتها وفلسفتها؛ ولكن في حدود المسؤوليات الشخصية والمسؤوليات الاجتماعية، ومدى التقاطع الكبير بينها؛ فعلى سبيل المثال، فإن (السمنة) غالباً ما يكون الملام فيها الشخص الذي يعاني منها، فيوصم بالكسل، والتقصير، وضعف الإرادة، فهناك ضخ كبير للوم الأفراد على هذه المشكلة؛ لمحاولة تحمل المسؤولية، وبذل الجهد، ومحاولة التغيير. وحين نتناول هذه المشكلة من زاوية أوسع فإن هناك ممارسات اجتماعية أسهمت في ظهور هذي الظاهرة تتجاوز الأفراد وقدراتهم المحددة: الضخ الكبير للإعلانات في الأماكن العامة التي تشجع على الأكل مثلاً، وكذا الإعلانات التي تغزو أجهزة الأفراد من خلال وسائل التواصل الاجتماعية كلها محفزات لم تحصل في المجتمعات القديمة السابقة، وفضلاً عن أن التوسع في العلاقات الاجتماعية وسهولة التنقل في العصر الحديث، وارتباط الأكل بالكرم والاحتراف بالآخرين، يجعل الهروب من الطعام ليس أمراً سهلاً على الأفراد في معظم المجتمعات، فالمسؤولية الشخصية تساعد على الاعتراف بالتقصير ومحاولة التغيير ومقارنة النفس بالآخرين؛ لكنها أحياناً قد تغفل السياق الأكبر المرتبط بمسؤوليات المجتمع وممارساته، والسماح لسلطة التنافس المادي وتأثيره.

وحين ننظر إلى العربية الخليجية المهجينة من منظور اجتماعي أوسع، فإن أول ما يلفت النظر هو أن ضعف اكتساب اللغة الدارجة لدى الشريحة العاملة هو في الواقع لا يندرج تحت (المسؤولية الشخصية) أو (التقصير الذاتي)، فهو ليس حتى كالظواهر الاجتماعية الأخرى التي يتفاوت الناس في أدائها، مثل (ضعف التحصيل الدراسي) أو (ظهور السمنة)، فيلام الإنسان عليها حين يُقارن بآخرين نجحوا في تجاوزها. فالحالة اللغوية التي لدينا هي ليست فروقات فردية متفاوتة أو تحديات تتجاوزها شريحة وأخفقت أخرى، بل هي شاملة لأفراد هذه المجموعة، والزمن لم يكن عاملاً مؤثراً في اكتساب اللغة الدارجة كما أظهرت ذلك بعض الدراسات السابقة وأيدتها هذه الدراسة؛ لذا من الواضح أن هذه اللغة المهجينة ليست مرحلة أولية لاكتساب اللغة، والضعف في اكتسابها ليس تحجراً مؤقتاً لدى بعض الأفراد، بل أصبح لهذه اللغة نظاماً منفصلاً نشأ لغرض تواصل بين مستعمليها وأصحاب اللغة في البلد.

أما الأثر الاجتماعي لهذا النظام اللغوي المنفصل فهو أنه عزل المتحدثين بها عن المجتمع الأكبر، وصار من الصعب اكتساب العلاقات الاجتماعية أو صناعة صداقات بهذا النظام اللغوي البسيط ولو مكثوا في البلد الجديد معظم حياتهم، كما أن هذا النظام اللغوي المحدد ارتبط بطبيعة الأعمال المهنية الدونية فأصبح هوية لها، ثم أصبحت النظرة الدونية مرتبطة أيضاً بمستعمليها، وإذا كان مستعمل هذه اللغة لا يستطيع أن يخرج منها فسيظل في دائرة النظرة الدونية حتى لو خرج من دائرة الأعمال البسيطة اليدوية إلى عمل يتطلب مهارات أكثر، فالتحيز الاجتماعي أصبح مرتبطاً باستعمال هذه اللغة المهجينة بغض النظر عن مستوى المهنة التي يمارسها العامل.

تشير حكاية (أمجد) في المقابلة الثالثة بوضوح إلى الفوارق الكبيرة بين اكتساب اللغة بطريقة الانغماس وحده، واكتسابها بالانغماس مع تفعيل الجانب التعليمي. فعلى الرغم من أن الأب مكث في البلد مدة أطول؛ حيث عاش فيها لمدة ٤٢ سنة؛ بينما عاش الابن فيها لمدة ١٦ سنة، فإن الابن أصبح يتحدث اللهجة السعودية الدارجة، وبقي الأب محصوراً في اللغة المهجينة؛ إذ إن العمر له دور كبير في اكتساب اللهجة السعودية، فاكْتساب الابن لها فيما يسمى بالمدة الحرجة (Critical Age) أسهم في جعلها لغته الأم، فأصبح يستعملها كما يتحدث بها أهلها تماماً؛ لكن العمر وحده في الواقع لا يظهر الحكاية كاملة، فقد كان الابن يتعلم العربية في حلقات تحفيظ القرآن في المسجد قبل دخوله المدرسة؛ حيث كان يحفظ القرآن، ويحضر دروساً أيضاً في تعليم العربية. كما أن التعليم في حالة (أمجد) لم يكن هو السبب الرئيس خلف اكتساب اللهجة (الحجازية) التي يتقنها في حديثه، فاللهجة لا تدرس في الفصول التعليمية، وإنما تدرس اللغة الفصحى؛ لكن خروجه من دائرة مجتمع العمال الذي يتحدث اللغة المهجينة إلى المجتمع السعودي الذي يقابله في الحارة وحلقات التحفيظ أسهم في اكتسابه اللهجة، فتعلم اللغة العربية فضلاً عن الانغماس في المجتمع السعودي هو الذي ساعده في أن يتحدث مثلهم، ولو أن (أمجد) اكتفى بالتواصل مع أفراد المجتمع دون تعليم فقد لا يخرج من دائرة اللغة المهجينة. ولو تعلم اللغة بالطريقة التعليمية في تعلم العربية الفصيحة دون الانغماس في المجتمع، فقد يصبح أيضاً منعزلاً داخل المستوى الفصيح مثل الطلبة الأجانب الذي يأتون إلى السعودية لتعلم اللغة الفصحى في معاهد تعليم اللغة العربية، وهؤلاء غالباً ما يعزلون عن المجتمع لأن المستوى اللغوي الذي يستعملونه ليس حاضراً في الحياة اليومية، وهي حكاية لغوية أخرى تستحق النظر والدراسة في أبحاث مستقبلية.

رابعاً: طريق الخروج

لعل أسهل طريقة لخروج متحدثي اللغة المهجينة من نظامها هو اكتساب اللغة من خلال تعلم اللغة في معهد تعليمي مع الانخراط داخل المجتمع لممارستها؛ لكن الواقع أن هذا الخيار لهذه الشريحة تحديداً ليس أمراً متاحاً لهم، فمعظم الذي يغادرون بلدانهم للعمل في أعمال مهنية يدوية هم من الطبقة الفقيرة في بلدانهم؛ ولذا فإن محاولة تعلم العربية قبل السفر تتطلب توفر المال وهو أمر غير وارد في مثل حالتهم، ولو كان المال حاضراً في بلدانهم لما احتاجوا إلى الغربة والهجرة؛ ولكن ماذا عن تعلمها بعد انتقالهم إلى دول الخليج؟

هناك إشكالتان في تعلم اللغة العربية بعد انتقالهم إلى دول الخليج للعمل فيها: الأولى مرتبطة بمثل حالتهم قبل السفر، وهو ضعف القدرات المالية؛ حيث تشير التقارير الرسمية إلى أن نسبة التحويلات المالية إلى الخارج عن طريق العمال الأجانب وصلت إلى (١٤٩.٦٩) مليار ريال في عام ٢٠٢٠م، ثم ارتفعت إلى (١٥٣.٨٧) مليار ريال في عام ٢٠٢١م^{١٨}. وهذا ما يشير إلى أن المال المجني من العمل يذهب معظمه إلى أسرهم التي بقيت خلفهم تنتظر الدعم والمعونة، كما أن تكاليف تعلم العربية في معهد في مدينة الرياض مثلاً ليست في

متناول أيدي الكثيرين، ولو قارنًا بين ما يجنيه العامل وتكاليف الدراسة لاتضح الفارق الكبير بينهما؛ فعلى سبيل المثال فإن السائق الذي يحضر إلى السعودية قد يحصل على راتب لا يزيد عن (٩٠٠) ريال في الشهر، في حين أن أحد المعاهد التجارية المتخصصة في الرياض^{١٦} يقدم دروساً في تعليم العربية في فصول جماعية، تصل تكلفة دراسة الشخص الواحد في الشهر الواحد -ضمن مجموعة ولمدة (٨) ساعات فقط في الأسبوع- إلى (٢٥٢٨) ريالاً، وهو يعني أن جميع ما يجنيه في الشهر كاملاً بالكاد يكفي لتعلم العربية في أسبوع واحد.

أما الإشكال الآخر فهو مرتبط بالزمن والأوقات المتاحة لتعلم اللغة، فهذه الأعمال اليدوية ذات الدخل المحدد قد لا تجعلهم يكتفون بعمل واحد، فيحاولون قدر المستطاع أن يشغلوا أوقاتهم بعمل آخر يوفر لهم دخلاً إضافياً لدعم أسرهم. وبما أن الوقت ضيق ومدة عقود أعمالهم محدودة، فإن قضاء الوقت في جني المال أكثر ربحاً لهم من تعلم لغة جديدة والاندماج في المجتمع، فضعف المادة وضيق الوقت كلاهما يجعل هذه الشريحة تعيش في دائرة اللغة المهجينة التي تتيح لهم التعايش والتواصل البسيط مع أفراد البلد دون الحاجة إلى تطوير اللغة بتعلمها بطريقة نظامية.

معظم ما سبق هو حديث عن جهد الأفراد ومسؤوليتهم في اكتساب اللغة؛ لكن اكتساب اللغة لا يتوقف عند الاجتهادات الفردية، بل هناك مسؤولية أكبر على المستوى المجتمعي، وثمة حاجة إلى سياسة لغوية على مستوى البلد. ولعل أبرز الطرق التي تساعد في التخلص من النظام اللغوي الهجين هو توفير دروس مجانية مكثفة لتعليم العربية في بداية وصولهم، ثم يقل الزمن الممنوح لتعليم اللغة مع مرور الوقت.

إن توفير الجهد والمال من ميزانيات الدول لتعليم اللغة لغير المواطنين هو أمر ليس بدعاً أو جديداً، ولو أخذنا المملكة المتحدة على سبيل المثال في سياستها في نشر اللغة الإنجليزية لدى المتعلمين الجدد، سنجد أن الجهد المبذول في ذلك متوزع بين أمرين: في دعم تعليم اللغة الإنجليزية في الخارج، وفي دعم تعلمها في الداخل؛ ففي المحور الأول نجد مثلاً أن دولة مثل كمبوديا التي تعاني الفقر والتهزل الاقتصادي وضيق العيش، قد حصلت في منتصف التسعينيات على دعم لتعلم اللغة الإنجليزية من بريطانيا وأستراليا وصل إلى اثني عشر مليون دولار أمريكي، وعلى الرغم من أن الدولة الكمبودية تعاني من نسبة الأمية العالية، فإن هناك ما يقرب من (٧٥٪) من الشعب يعيش في الضواحي الفقيرة، ويفتقر إلى التعليم وأساسيات القراءة والكتابة، فإن المبالغ التي حصلت عليها كمبوديا من جميع الدول نحو الأمية في المدة ذاتها وصلت إلى خمسة ملايين دولار أمريكي فقط.^{٢٠} وهذا يشرح بوضوح أن القضية هنا ليست دعماً لتلك الدول الفقيرة في التغلب على الفقر ولا الجهل ولا الأمية، وإنما سياسة لنشر اللغة الإنجليزية في تلك البلدان الفقيرة، وهو الهدف الأكبر لتلك المساعدات الخارجية المرتبطة بالتعليم. والمثال السابق هو دعم لدولة واحدة في شرق آسيا، تحملت فيه بريطانيا مباشرة مصاريف تعلم اللغة عن المتعلمين، وبذلت الأموال من خزيتها لأناس لا ينتمون إلى البلد وليسوا من مواطنيها؛ أما سياسة بريطانيا في نشر اللغة وتعلمها بطرق أخرى غير بذل الأموال المباشرة للمتعلمين فهي أوسع من ذلك بكثير.

وإذا ما نظرنا إلى الشق الآخر وهو تحمل الدولة لمصاريف تعليم اللغة الإنجليزية داخلياً ووضع سياسة لذلك، فيظهر جلياً في المعاهد المجانية التي توفرها الدولة للقادمين إلى العيش في بريطانيا؛ فنجد مثلاً أن من يحصل على حق اللجوء فإنه يحصل أيضاً على دروس مجانية لمدة سنتين، ثماني ساعات في الأسبوع في السنة الأولى، ثم تنخفض تلك المدة إلى أربع ساعات أسبوعياً في السنة الثانية، وفضلاً عن الدعم الرسمي، ثمة منظمات ومؤسسات خيرية تدعم تعليم اللغة مجاناً بدرجات متفاوتة مثل: (the Refugee Council, Barnet Refugee, English)^{٢١}. وهناك دعم آخر لتعلم اللغة الإنجليزية غير مرتبط باللاجئين، وإنما لجميع من يقطن البلد ويحتاج إلى تطوير لغته الإنجليزية من أولئك الذين تكون لغتهم الأم غير الإنجليزية، وهذا الدعم غالباً ما يوفر من خلال بلديات المدن والمناطق، فعلى سبيل المثال فإن بلدية ميلتون كينز توفر برنامجاً لتعليم اللغة يمتد إلى اثني عشر أسبوعاً بسعر (١٩٩) باوند، لكنها تشير بوضوح في موقعها إلى مجانية البرنامج حين يكون المتعلم عاطلاً عن العمل، أو يكون موظفاً بدخول يقل عن (١٧٣٧٤.٥٠) باوند في السنة.^{٢٢} هذه نماذج بسيطة لتوفير الدعم المادي من ميزانية الدولة لدعم متعلمي اللغة من غير أهل البلد، فهي ليس اجتهادات فردية أو جهود منظمات خيرية بل سياسة لغوية على مستوى البلد.

ثمة اجتهادات لتعليم اللغة العربية مقدمة من عدد من مكاتب دعوة الجاليات الخيرية في الرياض، كبرنامج (الوافي) التابع لمكتب حي سلطنة، وبرنامج (مبين) التابع لمكتب الجاليات في غرب الديرة، ومكاتب دعوة الجاليات هي مكاتب تتبع وزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد، مهمة بدعوة المقيمين في المملكة العربية السعودية الذين لا يتحدثون العربية وإرشادهم بالمحاضرات والدروس الدينية والكتب العلمية، وغالب العاملين عليها هم ممن يحتسب الأجر في العمل أو يتلقى أجراً بسيطاً على عمله.^{٢٣} وقد درس الشيخ علي والنور ثمانية برامج لتعليم اللغة العربية توفرها مكاتب الدعوة في الرياض بهدف تقييم هذه التجربة وتقويمها، فاستعانا باستبانة لمعايير يجب توفرها، ومقياس متدرج لمعرفة مدى توافر هذه المعايير في البرامج المختارة للعينة. وقد كانت أبرز النتائج التي توصلنا إليها: أن الاهتمام الأكبر في هذه المراكز كان مركزاً على الدعوة إلى الإسلام وتعليم العلوم الشرعية، في حين أن تعليم العربية يعد برنامجاً مسانداً للأهداف الكبرى السابقة، كما وجدنا أيضاً أن معظم المعلمين هم غير مختصين في تعليم اللغة لغير الناطقين بها، وإنما هم في الغالب أساتذة في تعليم العربية لأهلها، فينقصهم التدريب والتأهيل في هذا الجانب.^{٢٤} هذه البرامج هي اجتهادات جيدة؛ لكنها مازالت في ظل الاجتهادات الدعوية الخيرية التي تحتاج إلى دعم أكبر، ليصبح تعليم العربية هدفاً أساسياً لا متوارياً خلف برامج مساندة ثانوية.

وخلاصة الأمر أن طريق الخروج من دائرة اللغة الهجينة هو التوقف أولاً عن التوقع من هؤلاء الضعفاء المغترين أن يطوروا لغتهم العربية من أنفسهم، وألا يكون اللوم ملقى على عاتقهم حين لا يطوروها مع الزمن، ومن المهم أن تكون هناك سياسة على مستوى الدولة تهدف إلى تعليم هؤلاء العربية ودمجهم في المجتمع، وهذه الدروس

المجانية سوف تسهم بتوسيع دائرة المتحدثين بالعربية، وتخلص عدداً كبيراً من دائرة المتحدثين باللغة المؤقتة المهجينة. وتعليم العربية في آخر الأمر هو تسويق للغة، ونشر لثقافة البلد، حيث تصبح ممتدة في بلدان أخرى مع مرور الأجيال.

الخاتمة:

توصل هذا البحث إلى ما يأتي:

١. تشير الملامح التركيبية الصرفية للعربية الخليجية المهجينة إلى أن عامل الزمن لم يكن له دور كبير في تطوير اكتساب العربية الدارجة، فالملامح المهجينة بقيت في حديث العمال في العينة التي ناقشها هذا البحث حتى مع تضاعف سنوات العيش داخل البلد.
٢. لقد ركز البحث أكثر على قضية العدالة الاجتماعية في التعامل مع هذه اللغة المهجينة، مبيناً أن النظرة الدونية لهذه اللغة ومستعملها لا يخلو من ظلم اجتماعي. كما أن التأخر في اكتساب اللغة ليس بسبب مشكلة لدى المتعلم أو ضعف الرغبة، ولو كان الأمر كذلك لظهر تحسن كبير في اكتساب اللغة مع الزمن لدى شريحة كبيرة من الأيدي العاملة وهو أمر لم يظهر في نتائج هذه الدراسة.
٣. أظهر هذا البحث أن أوضح الأسباب خلف انتشار هذه اللغة هو أن اكتساب اللغة بمفهوم الانغماس ليس خياراً متاحاً لدى هذه الشريحة، فالأعمال التي ينخرطون فيها غالباً ما تكون منعزلة عن المتحدثين الأصليين بلغة البلد، فلا تتكون العلاقات الاجتماعية التي تسهم في تطوير اللغة وإنما تصبح هذه اللغة المهجينة هي الأداة المتاحة عند الحاجة إلى التواصل بين الطرفين.
٤. أكد هذا البحث أن طريق الخروج من هذا النظام اللغوي المهجين يعتمد أساساً على سياسة لغوية على مستوى الدولة تساعدهم في الخروج من هذا النظام، لا الاعتماد على اجتهادات فردية أو جمعيات دعوية تتحمل وحدها عبء تعليم العربية لغير الناطقين بها في البلد. فالاستثمار بنشر اللغة القومية هو استثمار للمستقبل، وتمدد للثقافة، والتأثير على مناطق أخرى في العالم، فمن العجز أن تنفق دول من ميزانياتها القومية لتدريس لغتها في دول أخرى في أقصى الدنيا، في حين أننا نستقبل ملايين العاملين الذين يمكنون في البلد لعقود من الزمن جيلاً بعد جيل، ثم يعودون إلى ديارهم دون أن يكتسبوا اللغة العربية.

هوامش البحث:

١ انظر:

Sebba, M. **Contact Languages: Pidgins and Creoles**, (London: Palgrave Macmillan, 1997).
Todd, L. **Pidgins and Creoles**. (London: Routledge, 1990).

٢ انظر:

Smart, J. "Pidginization in Gulf Arabic: A First Report". **Anthropological Linguistics**, 32: 1-2. 1990, pp. 83-119.

٣ انظر:

Bakir, M. 'Notes on the verbal system of Gulf Pidgin Arabic', **Journal of Pidgin and Creole Languages** 25:2, 2010, pp. 201-228.

٤ انظر:

Almoaily, M. **Language Variation in Gulf Pidgin Arabic**. Unpublished Ph.D thesis, (Newcastle University: UK: 2012).

٥ انظر:

Aljutaily, M. An Acoustic Analysis of Monophthong Vowels and their Allophonic Pharyngealized Counterparts in the Gulf Pidgin Arabic. **Journal of Arab Sciences and Humanities**, Qassim University, Volume (14), Issue (4), 2021, pp. 113-146.

٦ انظر: أرقام، السعودية: انخفاض عدد السكان إلى ٣٤.١ مليون نسمة منتصف ٢٠٢١ بسبب خروج الأجانب خلال جائحة كورونا، موقع

إلكتروني:

<https://www.argaam.com/ar/article/article/detail/id/1571229>

٧ انظر: الهيئة العامة للإحصاء، تقرير سوق العمل في الربع الثالث ٢٠١٩، موقع إلكتروني:

<https://www.stats.gov.sa/ar/814>

٨ انظر:

O'Loughlin, K., & Arkoudis, S. **Investigating IELTS exit score gains in higher education**. IELTS Research reports, vol 10, 2009, Website: <https://www.ielts.org/for-researchers/research-reports/volume-10-report-3>

٩ انظر:

Elder, C and O'Loughlin, K. 'Score gains on IELTS after 10-12 weeks of intensive English study' in **IELTS Research Reports**, Volume 4, IELTS Australia Pty Ltd, Canberra, 2003, pp.153-206.

Green, A. 'EAP study recommendations and score gains on the IELTS Academic Writing test' in **Assessing Writing**, vol 10, 2005, pp. 44-60.

١٠ انظر:

Selinker, L. Interlanguage. **International Review of Applied Linguistics**, 10(2), 1972, pp. 209–31.

١١ انظر:

Schumann, J. **The Pidginization Process: A Model for Second Language Acquisition**. (Rowley: Newbury House, 1978)

١٢ انظر:

Freeman, D. & Freeman, Y. **Essential Linguistics**. (Portsmouth, NH: Heinemann, 2004).

١٣ انظر:

Han, Z. Fossilization: From simplicity to complexity. **International Journal of Bilingual Education and Bilingualism**, 6(2), 2003, pp. 95-128.

Wen, Q. **Major issues in second language acquisition**. (Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2010).

١٤ انظر:

Freeman, D. & Freeman, Y. **Essential Linguistics**. (Portsmouth, NH: Heinemann, 2004).

١٥ انظر:

Piller, I. **Linguistic diversity and social justice: An introduction to applied sociolinguistics**. (Oxford: Oxford University Press, 2016).

١٦ انظر أيضاً:

- Albakrawi, H. The Linguistic Effect of Foreign Asian Workers on the Arabic Pidgin in Saudi Arabia. *Language*, 2(9) 2012. pp. 127-134.
- Alghamdi, E. A. Gulf Pidgin Arabic: A Descriptive and Statistical Analysis of Stability. *International Journal of Linguistics*, 6, pp. 110. 2014.
- Al-Zubeiry, H. Linguistic Analysis of Saudi Pidginized Arabic as Produced by Asian Foreign Expatriates. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 4(2), 2015, pp. 47-53.
- Avram, A. An outline of Romanian pidgin Arabic. *Journal of Language Contact*, 3(1), 2010, 20-38.
- Næss, U. G. "Gulf Pidgin Arabic": Individual strategies or a structured variety?" MA thesis, (University of Oslo, Norway, 2008).

انظر: ^{١٧}

Barry, B. *Why Social Justice Matters*. (Oxford: Polity, 2005).

انظر: صلاح الدين، محمود، تحويلات الوافدين بالسعودية ترتفع إلى ١٥٤ مليار ريال في ٢٠٢١، موقع إلكتروني:

<https://www.alarabiya.net/aswaq/special-stories/2022/01/31/-١٥٤-مليار-ريال-في-2021-2021->

انظر: ^{١٩}

Arabius: Program & Pricing, Website: <https://arabius.com/program/>

انظر: ^{٢٠}

Piller, I. *Linguistic diversity and social justice: An introduction to applied sociolinguistics*. (Oxford: Oxford University Press, 2016).

انظر: ^{٢١}

Allen, Zoe & Circle, Sona, How can Refugees and Asylum Seekers Learn English in the UK?, Website: <https://sonacircle.com/how-can-refugees-and-asylum-seekers-learn-english-in-the-uk/>

انظر: ^{٢٢}

English for Speakers of other Languages (ESOL), Website: <https://www.milton-keynes.gov.uk/schools-and-lifelong-learning/community-learning-mk-hub/adult-education/english-speakers-other>

انظر: يعقوب، أيمن، والسلمي، عبدالله. إدارة العمل التطوعي واستفادة المنظمات الخيرية التطوعية: رؤية للخدمة الاجتماعية. (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٤م).

انظر: الشيخ علي، هداية، والنور، أحمد. "تقويم برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها"، مجلة الدراسات اللغوية، المجلد (١٧)، ع(١)، ٢٠١٥م، ص ٢٢٠.

References

المراجع

- Albakrawi, H. The Linguistic Effect of Foreign Asian Workers on the Arabic Pidgin in Saudi Arabia. *Language*, 2(9) 2012.
- Al-Hay'ah al-'āmah li al-'Iḥsā, Taqīr Sūq al-'Amal fī al-Rub' al-Thālith 2019, Mawqī' iliktarūniyy: <https://www.stats.gov.sa/ar/814>
- Alghamdi, E. A. Gulf Pidgin Arabic: A Descriptive and Statistical Analysis of Stability. *International Journal of Linguistics*, 6, 110. 2014.
- Aljutaily, M. An Acoustic Analysis of Monophthong Vowels and their Allophonic Pharyngealized Counterparts in the Gulf Pidgin Arabic. *Journal of Arab Sciences and Humanities*, Qassim University, Volume (14), Issue (4), 2021, pp. 113-146.
- Allen, Zoe & Circle, Sona, How can Refugees and Asylum Seekers Learn English in the UK?, Website: <https://sonacircle.com/how-can-refugees-and-asylum-seekers-learn-english-in-the-uk/>

- Almoaily, M. Language Variation in Gulf Pidgin Arabic. Unpublished Ph.D thesis, (Newcastle University: UK: 2012).
- Al-Shaykh 'Ali, H. & al-Nnūr, A. "Taqwīm baramij Ta'lim al-lughah al-'arabiya li-nnaṭiqīn bi-ghayrihā", Majallat al-Dirāsāt al-Lughawiyah, 17, 'adad (1), 2015, ṣafḥah 220.
- Al-Zubeiry, H. Linguistic Analysis of Saudi Pidginized Arabic as Produced by Asian Foreign Expatriates. International Journal of Applied Linguistics and English Literature, 4(2), 2015, 47-53.
- Arabijs: Program & Pricing, Website: <https://arabijs.com/program/>
- 'Argām, al-Sa'ūdiyyah: 'Inkhifāḍ 'Adad al-Sukkān 'iā 34.1 Milyūn Nasamah Muntaṣaf 2021 bi Sabab Khurūj al-'Ajānib Khilāl Jā'ihat Kurūnā, Mawqi' 'iliktārūniyy: <https://www.argaam.com/ar/article/articledetail/id/1571229>
- Avram, A. An outline of Romanian pidgin Arabic. Journal of Language Contact, 3(1), 2010, 20-38.
- Bakir, M. 'Notes on the verbal system of Gulf Pidgin Arabic', Journal of Pidgin and Creole Languages 25:2, 2010, 201-228.
- Barry, B. Why Social Justice Matters. (Oxford: Polity, 2005).
- Elder, C and O'Loughlin, K. 'Score gains on IELTS after 10-12 weeks of intensive English study' in IELTS Research Reports, Volume 4, IELTS Australia Pty Ltd, Canberra, 2003, pp. 153-206.
- English for Speakers of other Languages (ESOL), Website: <https://www.milton-keynes.gov.uk/schools-and-lifelong-learning/community-learning-mk-hub/adult-education/english-speakers-other>
- Green, A. 'EAP study recommendations and score gains on the IELTS Academic Writing test' in Assessing Writing, vol 10, 2005, p44-60.
- Han, Z. Fossilization: From simplicity to complexity. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 6(2), 2003, 95-128.
- Freeman, D. & Freeman, Y. Essential Linguistics. (Portsmouth, NH: Heinemann, 2004).
- Næss, U. G. "Gulf Pidgin Arabic": Individual strategies or a structured variety?" MA thesis, (University of Oslo, Norway, 2008).
- O'Loughlin, K., & Arkoudis, S. Investigating IELTS exit score gains in higher education. IELTS Research reports, vol 10, 2009, Website: <https://www.ielts.org/for-researchers/research-reports/volume-10-report-3>
- Piller, I. Linguistic diversity and social justice: An introduction to applied sociolinguistics. (Oxford: Oxford University Press, 2016).
- Ṣalāh al-Dīn, Maḥmūd, Taḥwīlāt al-Wafidīn Tartafī ' 'iā 154 Milyār Riyāl fī 2021, Mawqi' 'iliktārūniyy: <https://www.alarabiya.net/aswaq/special-stories/2022/01/31/-تحويلات-الوافدين-بالسعودية-ترتفع-ل-١٥٤-مليار-ريال-في-٢٠٢١>
- Schumann, J. The Pidginization Process: A Model for Second Language Acquisition. (Rowley: Newbury House, 1978)
- Sebba, M. Contact Languages: Pidgins and Creoles, (London: Palgrave Macmillan, 1997).

- Selinker, L. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10(2), 1972, 209–31.
- Shujing, Z. Research on vocabulary acquisition from the perspective of reaction types. *Foreign Language Teaching and Research*, 4, 2003, 36-39.
- Smart, J. “Pidginization in Gulf Arabic: A First Report”. *Anthropological Linguistics*, 32: 1-2. 1990, 83-119.
- Todd, L. *Pidgins and Creoles*. (London: Routledge, 1990).
- Wen, Q. *Major issues in second language acquisition*. (Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2010).
- Ya‘qūb, A. & al-Sulamī, A. “”idārat al-‘amal al-taṭwwi‘ī wa istifadat al-munazzamāt al-khayriyah al-taṭwwi‘iyah: ru’yah l-lkhydmah al-ijtimā‘iyah. (al-Riyād: Jami‘at al-’Imām Muḥammad bin Sa‘ūd al-’Islāmiyah, 2004).